

聖書英語를 통하여 본 美國英語(1)

(可變詞)

宋 容 綺

American English Compared with Bible English (1)

(Declinonables and Verbs)

Song Yong-ki

<目 次>

- | | |
|---------------|------------|
| (一) 緒 論 | (四) 形容詞 |
| (二) 名 詞 | (五) 動 詞 |
| (1) 數 | (1) 時稱 |
| (2) 動名詞 | (2) 態 |
| (3) 固有名詞 | (3) 迂言的表現 |
| (4) 同格名詞 | (4) 助動詞 |
| (三) 代名詞 | (5) 二重述語動詞 |
| (1) 關係代名詞 | (六) 統 語 |
| (2) 人稱代名詞 及其他 | (七) 結 論 |

Abstract

During about 360 years, since the Authorized Version of the Bible was translated in England by Englishmen in 1611, many translations have been rendered, among which the Revised Standard Version that was translated in America by Americans in 1952 to be most widely read in America, the literary characteristics and aroma being strictly preserved, is the most adequate for us to understand how the English of the 17th century in England has changed into today's American English. And the aim of this thesis lies in comparing the two Bibles to consider their respective usages in nouns (number, gerund and proper nouns), pronouns (relative pronouns and personal pronouns), adjectives and verbs (tense, voice, auxiliary verbs and double predicative verbs), and to explain their differences, with the translation of the Today's English Version of 1966 for the purpose of reference.

(一) 緒 論

聖書の英譯은 John Wycliff와 Nicholas Hereford가 1380年~1384년에, 또 William Tyndale이 1525년에 新約聖書を 번역한 이래, 約1세기 동안에도 여러 試圖가 이루어졌으나, 그 集大成으로서 1611년에 많은 번역자들의 協力으로 된것이 欽定聖書(Authorized Version of the Bible, or King James Version)이다. 이 번역은 그 아름다운 散文 때문에 Shakespeare의 작품과 더불어 높이 평가되고, 英語의 발달에 큰 영향을 주었다. 즉 欽定聖書の 어휘가 순수하고 또 그 표현이 소박하면서도 힘찬 것이 그 특증으로 되어있으며 全體的으로 볼 때 간소한 語句表現으로 되어있어 英語의 純粹性을 유지하는데 큰 貢獻을 하였다¹⁾

그後 英誘의 변천과 時代의 추세에 따라 讀者에 理解가 보다 용이하도록 하기위하여 여러 번역이 나왔다.²⁾ 그 중에서 新約과 舊約 兩聖書の 번역으로 알려진 것으로 비교적 有名한 것을 열거하면 다음과 같다.

(1) Revised Standard Version(1952)

美國學者들에 의하여 欽定聖書の 文學的 香趣를 유지하면서도 欽定聖書の 原本보다 신빙성있는 原本을 使用하여 現代의인 語句와 表現을 驅使하여 改譯된 것이다.

(2) The Jerusalem Bible(1966)

Catholics에 의하여 莊重한 文體로 改譯된 것으로서, 그 原本은 佛語譯이므로 Latin譯의 聖書에 依存하지 않았다.

(3) New English Bible(1970)

Anglican Protestants에 의하여 改譯된 것이며 그 文體는 優雅하나 너무나 教會的인 것이 특징이고 그때까지의 다른 改譯版에 依存하지 않았다.

(4) New American Bible(1970)

美國의 Catholics에 의하여 改譯된 것으로 철저하게 現代의이고 때로는 表現의 簡潔함이 過度하다는 評이 있다.

(5) New American Standard Bible(1971)

그 語句가 딱딱한 것이 특징이며 Eundamentalists가 愛用하는 것으로, 이 改譯者들이 聖書로 하여금 보다 精確하게 하기 위하여 原文을 약간 變造改譯하였다는 비난을 받고있다.

(6) The Living Bible(1971)

純粹論者들에 의하여 原文이 마음대로 處理되었다고 嘲笑받고있는 것이기는 하지만 그 讀者가 많기로 有名하다.

1) 中島文雄: 近代英語とその文體(研究社, 1955) pp. 121~122

2) Collier's Encyclopedia에 의하면 1948년까지 新約의 修正번역된 것은 그 종류가 約 110가지이상이라고 한다. Colliers and Son Corp. : Collier's Encyclopedia vol. 3. (New York, 1956) p. 398

그리고 新舊約 中에서 어느 하나만 改譯된 것들은 다음과 같다.

(1) The Holy Scripture(1917)

Jews를 위하여 改譯된 舊約聖書이며 그때까지의 英國의 여러 改譯書를 기초로하였고 1980年 代에는 改正된 現代版이 完成될 豫定이다.

(2) New Testamant in Modern English(1958)

優雅한 語句와 表現으로써 福音書의 內容을 生生하게 改譯한 것으로서 聖書를 좋아하지 않는 사람에게 適合하다는 評이 있다.

(3) Today's English Version(1966)

American Bible Society에 의하여, 기초적이고 簡明한 語句와 表現으로 改譯된 新約이며 1979年 以內로 舊約도 改譯될 豫定이다.

(4) New International Version(1973)

아직까지는 가장 새로운 改譯新約 聖書로서 國際的으로 망라된 108名의 Evangelicals의 學者 들에 의하여 明快하고도 新鮮하게 改譯된 것이며 舊譯도 1978年 以內에 改譯될 豫定이다.³⁾

그런데 聖書가 많은 사람들에 의하여 愛讀되어서 英語의 發達에 많은 影響을 끼쳤음을 고려 하여 볼때 各 英語聖書를 통하여 英語(특히 美國英語)의 變遷을 比較 관찰하는 것은 그 뜻이 크 다고 생각된다. 그리하여 여러 英譯聖書中에서도 欽定聖書와, 그後 約 340年을 경과하여 美國 學者들에 의하여 現代인 1952年에, 欽定聖書의 文學的 특징이 유지된채로 改譯되어 現在 가장 많이 愛讀되고 있는 Revised Standard Version과를 비교하고⁴⁾ 또 約20年 後에 不遑하지만 1973年에 改譯된 New International Version과 다시 비교하여보는 것이 가장 適切하겠으나 이 N. I. V. 는 國際的으로 망라된 많은 學者들에 의하여 改譯되어서 美語英語의 특징이 나타나지 않았으므로 1966年에 American Bible Society에 의하여 改譯된 Today's English Version과를 비교하여보는 것이 보다 나을듯하여 이것을 擇하였다.

그리나 Today's English Version은 아직 新約만이 改譯되었으므로 試論的으로 上記 3종의 新約번역의 4福音書에서 St. Matthew는 1~4章, St. Mark는 1~3章, St. Luke는 1~2章, St. John은 1~2章을 主로 比較하여 보았다.⁵⁾

3) Time Magazine (Dec. 30, 1974) p. 53

4) 勿論이 兩者의 原本은 同一한 것이 아니지만 大體로 改譯은 逐字譯이 아니고 또 同一한 事實을 叙述한 것이며 欽定聖書의 “文學的 특징을 유지하면서” 改譯된 Revised Standard Version이므로 이 兩者間의 英語의 比較는 可能하다.

5) Text로서는 A. V. 와 R. S. V. 은 大韓聖書公會發行的 것을, T. E. V. 은 美國聖書協會發行 3版(1971)을 使用하였다. 그리고 比較되는 文句는 先A. V. 의 文章을 내용고 그 밑의 괄호 안에 R. S. V. 의 文章, 그리고 다음에 T. E. V. 의 文章을 내용았다. 各 福音書는 Text에서 各10面적만 比較하였으므로 1章乃至2. 3. 4章等 나르게 引用되었다.

(二) 名 詞

(1) 數

數의 문제에 있어서 A. V.에서는 古風의 表現이 많이 사용되어서 그 原則이 一定하지 않고, 現代英語와는 名詞의 數가 一致하지 않은 例가 많다. 즉 A. V.에서는 單數를 使用한데 反하여, R. V.에서는 複數로 되어있는 例로서는

- ◎ their kinsfolk and *acquaintance*.⁶⁾ (Le. 2-44)⁷⁾

(their kinsfolk and *acquaintances*. /their relatives and *friends*.)

여기에서 *acquaintance*는 勿論 集合名詞로서 사용된 것으로 볼 수 있으나 지금은 복수의 뜻으로 하면 복수형으로 사용되는 것이 通例이다. 또 A. V.에서 근거없이 單數로 사용되었다가 後에 R. V.에서는 複數形으로 表現된 것도 있다.

- ◎ After the *manner* of the purifying of the Jews,⁸⁾ (Jn. 2-6)

(for the Jewish rites of purification, /The Jews have religious rules about washing,)

- ◎ before the face of all *people*.⁹⁾ (Le. 2-31)

(in the presence of all *peoples*; /in the presence of all *peoples*.)

즉 前者에 있어서는, *manner*는 어느 社會, 階級, 時代의 風習, 慣習, 生活樣式을 뜻할 때에는 마땅히 複數形이어야 하는데도 A. V.에서는 單數形으로 되어있고 後者에서는 *people*은 그다음의 Le. 2-82의 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy *people* Israel. 이란 文章을 보더라도 이 경우 어느 한 民族만을 뜻하지 않았으므로 應당히 複數形으로 되어야 한다.

그런가 하면 이와는 反對로 A. V.에서는 古風인 表現인 複數形으로 되어있고, R. V.에서는 現代的인 표현인 單數形으로 된 例도 많다.

- ◎ to shew thee *these* glad *tidings*. (Le. 1-19)

(to bring you *this* good *news*. /to tell you *this* good *news*.)

- ◎ the *parts* of Galilee:¹⁰⁾ (Mw. 2-22)

(the *district* of Galilee. /the *province* of Galilee...)

- ◎ Bring forth therefore *fruits* meet for repentance:¹¹⁾ (Mw. 3-28)

(Bear *fruit* that befits repentance, /Do the *things* that...)

- ◎ the *days* of his ministration¹²⁾... (Le. 1-23)

6) 獨語譯(M. Luther)에서는 unter den Gefreundten und *BeKannten*

7) 便宜上, St. Mathews는 Mw., St. Mark는 Mk., St. Luke는 Le., St. John은 Jn.으로 표기하였다.

8) 獨譯: nach der *Weise* der jüdischen Reinigung.

9) 獨譯: vor allen *Völkern*

10) 獨譯: die *Örter* des galiäischen Landes,

11) 獨譯: tut rechtschaffene *Frucht* der Busse...

12) 獨譯: die *Zeit* seines Amts...

(his *time* of service.../his *period* of service...)

즉 tidings는 원래 複數形인 古風의 表現이며, parts도 地域, 地方의 뜻으로는 複數形으로 사용되는 것이 통례이고, fruits도 所産, 結果, 成果의 뜻으로는 複數形이 사용되는 때도 가끔 있으나 如何던 古風的인 表現임에는 틀림없다. 그리고 days는 in those days, 또는 these days와 같이 어느 期間을 막연히 表現하는 것이지만, A. V.에서 처음과 끝이 확실한 一定期間의 뜻으로 사용된 것도 정확히는 現代의 表現과는 다르다고 할 수 있다.

그러나 이런 根據도 없이 A. V.에서 複數形이 사용된 例도 많다.

◎ between some of John's disciples and the *Jews*¹³⁾... (Jn. 3—25)

(between John's disciples and a *Jew*.../Some of John's disciples began arguing with a *Jew*...)

◎ But the *days*¹⁴⁾ will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast *in those days*. (Mk. 2—20)

(The *days*¹⁵⁾ will come, when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast *in that day*. /But *the time* will come. ...; when *that day* comes...)

◎ When Herod...had heard these things,¹⁶⁾ (Mw. 2—3)

(When Herod...heard this, /When King Herod heard about this...)

여기에서 the Jews는 國文譯과 日文譯에서는 “하나의 유대인”으로 되어있음은 興味로운 일이며 in those days도 文脈上 “어느 하루”를 말하였으므로 역시 單數形이 마땅하다. 또 these tidings도 “이말”이란 뜻이므로 單數形으로 되어야 할 것으로 생각된다.

(2) 動名詞(Gerund)

A. V.에서는 動名詞形을 즐겨 사용하는 경향이 있는듯하며, 그것도 그 形成의 初期에 볼 수 있는 形態 즉 冠詞, 所有代名詞, 指示形容詞등을 앞세운 것으로 現代에는 별로 볼 수 없는 用法들이며 이것들이 R. V.에서는 모두 名詞로 바뀌었다.

◎ and from *the carrying* away into Babylon into Christ... (Mw. 1—17)

(and from the *deportation* to Babylon to the Christ.../from then(=the time when the people were carried away to Babylon) to the birth of the Messiah.)

◎ till the day of *his showing* into Israel. (Le. 1—80)

(till the day of *his manifestation* to Israel. /until the day *when he would appear publicly*)

13) 獨譯 : mit *den Juden*...

14) 獨譯 : Es wird *die Zeit* kommen, daß...

15) 이 문장의 끝에 있는 in that day와 同一한 날이면서도 複數形으로 되어있어, R. V.에서도 首尾가 一貫되지 않고있다.

16) 獨譯 : Da *das* der König Herodes hörte,

to the people of Israel.)

- ◎ all these *sayings*...(Le. 2—51)

(all these *things*.../all these *things*...)

- ◎ the manner of *the purifying* of the Jew, (Jn. 2—6)

(the Jewish rites of *purification*, /The Jews have religious rules about *washing*,)

여기에서 the carrying away가 순수한 動名詞라면 定冠詞는 물론 副詞 away도 붙을 수 없을 것이며 또 purifying은 目的語를 取할수 있으므로 그 다음에 of가 必要 없을 것이지만, 이 역시 動名詞의 成立의 初期現象일 것이다.¹⁷⁾

(3) 固有名詞

A. V. 에서는 固有名詞化할 때에 大文字의 使用의 原則이 없으나 R. V. 에서는 大體로 이것을 一定한 原則에 따르게 하였다.

- ◎ the *sea* of Galilee, (Mw. 4—18)

(the *Sea* of Galilee, /*Lake* Galilee,)

- ◎ the *Spirit* driveth him¹⁸⁾...(Mk. 1—12)

(The *Spirit* drove him out.../the *Spirit* made him go...)

- ◎ there came wise men from the *east* to Jerusalem, (Mw. 2—1)

(wise men from the *East* came to Jerusalem, /some men...came from the *east* to Jerusalem...)

이에 있어서 the sea of Galilee는 “Galilee湖”란 뜻이므로 응당히 “the Sea of Galilee”라고 해야 할 것이며 the Spirit도 “聖靈”의 뜻이므로 the Spirit로 하여야 할 것이고, the east도 막연히 “東쪽”이라기 보다는 古代文明의 發祥地 즉 小亞細亞 Syria, Arabia등지의 뜻이므로 the East가 더 옳을 것 같다.

그런가 하면 이와 反對로 A. V. 에서는, 별로 固有名詞化될 必要가 없는데도 固有名詞化되어서 固有名詞化의 原則이 없음을 나타내고 있다.

- ◎ to bear witness of the *Light*,¹⁹⁾ (Jn. 1—7)

(to bear witness of the *light*, /to tell people about the *light*.)

- ◎ He was not that *Light*, (Jn. 1—8)

(He was not the *light*, /He himself was not the *light*;))

17) 中島文雄：英語發達史(研究社, 1955) p. 205

18) A. V. 에서도 Mark 1—10에서는 같은 뜻으로 使用되는 곳에서 the Spirit like a dove descending upon him과 같이 쓰인 例가 있어 亦一貫性이 없다.

19) A. V. 에서도 John 1—5에서는 and the light shineth in darkness; 라고 小文字로써, 보통명사로 사용된 것도 있다.

- ◎ Where is he that is born *King* of the Jews?(Mw. 2—2)

(Where is he who has been born *king* of the Jews?/Where is the baby born to be the *king* of the Jews?)

즉 이 Light는 別 뜻이 아니고 단순히 “빛”의 뜻이므로 普通名詞로 하여 무방하고, 또 the King of the Jews도, 例를 들어서, the King of England와 같이 어느 一定한 王을 뜻하는 것이 아니어서 역시 固有名詞化할 理由가 없어서인지, R. V. 에서는 모두 普通名詞로 하였다.

(4) 同格名詞의 順序

固有名詞와 普通名詞가 同格名詞로서 併記될 경우, A. V. 에서는 固有名詞+普通名詞의 順序로 표시되고 R. V. 에서는 이와 反對를 普通名詞+固有名詞의 順序로 표시되어 있는 것도 흥미롭다.²⁰⁾

- ◎ Then *Joseph* her *husband*, (Mw. 1—19)
(and her *husband Joseph*/ *Joseph*, to whom she was engaged)
- ◎ by *Jeremy* the prophet, (Mw. 2—17)
(by the prophet *Jeremiah*:/the prophet *Jeremiah*…)

(三) 代名詞

(1) 關係代名詞

A. V. 에서는 先行詞+關係代名詞의 形式으로 표현된 것이 많으며, 先行詞와의 融合形인 what을 사용한 例가 적지만²¹⁾ R. V. 에서는 이런것을 모두 what으로 표현한 것이 많다.

- ◎ Then was fulfilled *that which* was spoken by *Jeremy* the prophet, (Mw. 2—17)
(Then was fulfilled *what* was spoken by the prophet *Jeremiah*:/In this way *what* the prophet *Jeremiah* had said came true:)
- ◎ for there shall be a performance of *these things which* were told her from the Lord. (Le. 1—45)
(that there would be a fulfillment of *what* was spoken to her from the Lord, /that the *Lord's message* to you will come true!)

先行詞가 關係代名詞와 隔絶되어 있는 경우에 조차도 R. V. 에서는 what으로 표현되었으며,

20) A. V. 에서도 R. V. 에서와 같은 普通名詞+固有名詞의 形式이 전연 없는 것은 아니다. by the prophet *Esais*, (Mw. 3—3)

21) 稀少한 例로서 A. V. 에서도 what을 사용한 例에, 다음과 같은 것이있다. “Have ye never read *what* *David* did,” (Mk. 2—25)

따라서 構文도 달라졌다.

- ◎ that *it* might be fulfilled *which* was spoken of the Lord by the prophet, (Mw. 2—5)

(This was to fulfill *what* the Lord had spoken by the prophet, / This was done to make come true *what* the Lord had said...)

A. V. 에서 人間을 先行詞로 할 때 이것을 받는 關係代名詞를 that, which, who 3가지로 표현 하였지만 R. V. 에서는 모두 who로 표현하였다. 이것은 A. V. 時代に 있어서 關係代名詞의 用法이 아직 整理되지 않은 상태에 있었던 것을 나타낸다고 볼 수 있을 것이다.²²⁾

于先 A. V. 에서는 that로, R. V. 에서는 who로 표현된 것으로는

- ◎ For this is *he that* was spoken of by the prophet Esaias, (Mw. 3—3)

(For this is *he who* was spoken of by the prophet Jsaiah... / John was the *one that* prophet Jsaiah was talking about...)

- ◎ but *he that* comes after me... (Mw. 3—11)

(but *he who* is coming after me... / the *one who* will come after me...)

또 A. V. 에서는 which로, R. V. 에서는 who로 표현된 것으로는²³⁾

- ◎ for *they* are dead *which* sought the young child's life. (Mw. 2—20)

(for *those who* sought the child's life are dead. / because *those who* tried to kill the child are dead.)

- ◎ How he...gave also to *them which* were with him? (Mk. 2—26)

(how he...gave it to *those who* were with him? / But David...even gave it to *his men.*)

그러나 A. V. 와 R. V. 兩쪽에서 다 같이 who를 使用한 例도 있다.

- ◎ he saw *James* and *John* his brother, *who* also were in the ship... (Mk. 1—19)

(he saw *James*...and *John* his brother, *who* were in their boat... / He saw two brothers, *James* and *John*...*They* were in their boat.)

- ◎ and this is the sixth month with *her, who* was called barren.²⁴⁾ (Le. 1—36)

(and this is the sixth month with *her who* was called barren. / It is said pregnant, even though she is very old.)

또 A. V. 와 R. V. 兩쪽에서 that로 표현된 것도 물론 있다.

22) J. M. Grainger는 이 3가지의 표현의 理由를 설명하려고 하였으나 強辯같은 것이 많다. J. M. Grainger : Studies in the Syntax of the King James Version(清水譯: 欽定聖書의 構文 研究社 1959) pp. 32~36

23) 但 A. V. 에서도 先行詞가 人間일 경우, 前置詞+關係代名詞일 때에는 반드시 whom만을 使用하고 which나 that를 使用하지 않은것은 勿論이다.

24) 關係代名詞가 繼續의用法일 때에는 A. V. 에서는 who를 使用하지 않은 때도 많았다. For unto you is born a Saviour, *which* is Christ the Lord. (Le. 2—11)

- ◎ he...said unto the *people that* followed him, (Le. 7—9)
(he...said to the *multitude that* followed him, /he... said to the *crowd* following him,)
- ◎ who *it is that* saith to thee, Give me to drink;(Jn. 4—10)
(who *it is that* is saying to you, “Give me a drink,” /who *it is that* is asking you for a drink,)²⁵⁾

그리고 先行詞가 無生物일 경우에는 A. V. 에서나 R. V. 에서나 *that*와 *which*만 使用되고 *who*는 絶對 使用된 例는 없으나 A. V. 와 R. V. 와의 사이에 어느 原則의 差異가 있는 것 같지는 않다. 즉 양쪽에서 *that*로 표현된 것으로는

- ◎ every *word that* proceedeth out of the mouth of God. (Mw. 4—4)
(every *word that* proceeds from the mouth of God. / every *word that* God speaks.)
- ◎ And why beholdest thou the *mote that* is in thy brother’s eye, (Le. 6—41)
(Why do you see the *speck that* is in your brother’s eye, / Why do you look at the *speck* in your brother’s eye,)

이와 반대로 A. V. 와 R. V. 에서 양쪽 모두 *which*로 표현된 것으로는

- ◎ How he did eat the *shewbread, which* is not lawful to eat but for the priests, (Mk. 2—26)
(how he ate the *bread* of the presence, *which* it is not lawful for any but the priest to eat, /According to our Law only the priest may eat this *bread*—but David ate *it*,)
- ◎ but the *things which* come out of him, (Mk. 7—15)
(but the *things which* come out of a man... /it is *what* come out of a person...)

A. V. 에서는 *that*로, R. V. 에서는 *which*로 표현된 것으로는

- ◎ Satan...taketh away the *word that* was sown in their hearts. (Mk. 4—15)
(Satan takes away the *word which* is sown in them; /Satan...takes away the *message* sown in them.)
- ◎ I have meat to eat that ye know not of. (Jn. 4—32)
(I have food to eat of which you do not know. /I have food to eat that you know nothing about.)

이와 反對로 A. V. 에서는 *which*로 R. V. 에서는 *that*로 표현된 것으로는

- ◎ therefore every *tree which* bringeth not forth good fruit...(Mw. 3—10)
(every *tree* therefore *that* does not bear good fruit... /every *tree that* does not bear good fruit...)
- ◎ and he surnamed them *Boanerges, which* is, „The sons of thunder”. ; (Mk. 3—17)

25) 所謂 emphatic form인 *it~that*에서는 A. V. , R. V. 兩方에서 모두 *that*를 使用하였던 것 같다.

(whom he surnamed *Boanerges*, *that* is sons of thunder; / Jesus gave them the name *Boanerges*, *which* means "Men of Thunder. ;)

以上과 같이 A. V. 에서는 關係 代名詞의 主格, 目的格의 用法이 統一性을 띄우지 못하고 流動的이었으나, 所有格으로는 of *which*, of *whom*은 全然없고²⁶⁾ 先行詞 如何를 莫論하고 *whose*만을 使用하였다.

◎ but he that cometh after me is mightier than I, *whose* shoes...(Mw. 3—11)

(but he who is coming after me is mightier than I, *whose* sandals.../but...the one who will come after me...He is much greater than I am; I am not good enough even to carry his sandals.)

◎ These are trees *whose* fruit withereth. (Jude 1—12)

(there are...fruitless trees in late autumn, /They are like trees that bear no fruit,)

그리고 A. V. 에서는 關係代名詞가 主格임에도 不拘하고 省略된 곳이²⁷⁾ R. V. 에서는 다시 回復되어 있다.

그리고 A. V. 에서는 先行詞가 人間이 아닐 경우에, 前置詞+關係代名詞의 形式을 古風인 關係副詞+前置詞의 形式으로 표현하는 경향이 있으나 R. V. 에서는 모두 前置詞+關係代名詞의 形式으로 되어있다²⁸⁾

◎ they let down the bed *wherein* the sick of thy palsy lay. (Mk. 2—4)

(they let down the pallet *on which* the paralytic lay. /they let the man down, lying on his mat.)

◎ these things *wherein* thou hast been instructed. (Le. 1—4)

(the things *of which*²⁹⁾ you have been informed. /all those matters *which* you have been taught.)

다만 先行詞가 人間인 경우에는 A. V. 에서도 前置詞+關係代名詞의 形式에서 關係代名詞가

26) A. V. 에서도 所有의 뜻이 아닐 경우에는 of *whom*이 使用된 例는 있다. This is he *of whom* I said. (Jn. 1—30). We have found him, *of whom* Moses in the law did write. (Jn. 1—45)

27) A. V. 에서는 先行詞가 省略된 것같이 생각되는 例도 눈에 띄이는데 이 경우는 實은 先行詞가 省略된 것이 아니고 關係代名詞(主格)自體가 省略된 것으로 보는 것이 타당하다. According to *that*[*that*]he hath done. (2 Cor. 5—10) 즉 이것은 According to *what* he has done의 뜻이다. 그리고 다음과 같은 例에서는 先行詞의 省略이 뚜렷하다. Thou shalt deliver it unto him by[*the time*]*that* the sun goeth down. (Ex. 22—26). he...calleth unto him [those] whom he would. (Mk. 3—13) cf. J. M. Grainger, op. cit. pp. 38—39

28) 勿論 前置詞+指示代名詞의 경우에도 A. V. 에서는 副詞+前置詞의 形式이 쓰여있다. Thou hearest the sound *thereof* (=of it). (Jn. 3—8) 이런 경향은 A. V. 에서 關係副詞의 경우에도 不必要하게 關係副詞+前置詞의 形式을 使用하는 例까지 생기게 하였다. in the days *wherein*(=when) he looked on me. (Le. 1—25)

29) 前置詞+關係代名詞에 있어서의 前置詞의, 이와 同一한 뜻의 關係副詞+前置詞에 있어서의 前置詞는 반드시 一致하지는 않는다.

whom에 限定되고 that나 which는 全無하다.

- ◎ This is my loved Son, *in whom* I am well pleased. (Mw. 3—17)

(This is my loved Son, *with whom* I am well pleased. / This is my own dear Son, *with whom* I am well pleased.)

- ◎ This is he *of whom* I said. (Jn. 1—30)

This is he *of whom* I said. / This is the one *whom* I was talking *about*...

그 외에 A. V.에서는 as many as가 關係代名詞로 代用되었고, R. V.에서는 이것이 關係代名詞로 표현된 例도 있다.

- ◎ They pressed upon him for to touch, *as many as* had plagues³⁰⁾ (Mk. 3—10)

(*all who had* diseases pressed upon him to touch him. / *all the sick* kept pushing their way in order to touch him.)

(3) 人稱代名詞 及 其他

A. V.에서는 人稱代名詞가 많이 使用되는데 反하여 R. V.에서는 指示代名詞가 使用되는 경향이 있어보인다. 우선 A. V.에서는 人稱代名詞 they가 R. V.에서는 指示代名詞 those로 표현된 것으로는

- ◎ And Simon and *they* that were with him... (Mk. 1—36)

(And Simon and *those* who were with him... / But Simon and his companions...)

- ◎ *They* that are whole have no need of the physician, (Mk. 2—17)

Those that are well have no need of a physician, / *People* who are well do not need a doctor,)

- ◎ He...exalted *them* of law degree. (Le. 1—52)

(he...exalted *those* of law degree; / He...lifted up *th* lowly.)

다음에는 A. V.에서는 they로, R. V.에서는 不定代名詞 all, 또는 複數名詞인 people로 표현된 것으로는

- ◎ *they* pressed upon him... (Mk. 3—10)

(*all* who pressed upon him... / *all*...kept pushing...)

- ◎ *they* came to him. (Mk. 1—45)

(*People* came to him... / *people* came to him...)

- ◎ *they* came, (Jn. 3—23)

(*people* came, ... / *People* were going to him...)

30) 이것이 所謂 擬似關係代名詞이고 they와 as many as의 as many와는 同格語의 關係로 보는 것이 옳다

그리고 A. V. 에서도 不定代名詞 all이 使用되기는 하였으나 單獨으로가 아니라 다음에 人稱代名詞를 後續시키고 있다.³¹⁾

- ◎ And *all they* that heard it...(Le. 2-18)

(And *all who* heard it.../All who heard it...)

- ◎ She...spoke of him to *all them* that looked for redemption in Jerusalem. (Le. 2-38)

(she...spoke of him to *all who* were looking for redemption of Jerusalem. /she...spoke...to *all who* were waiting for...)

또 A. V. 에서는 疑問代名詞 which 대신에 古風的인 whether~it가 使用된 例도 있다.

- ◎ *Whether is it* easier to say or to say...(Mk. 2-9)

(*Which* is easier to say or to say?.../Is it easier to say, ...or to say...?)

그리고 from where의 뜻인 whence가 A. V. 에서는 why, how의 뜻으로 使用된 例도 눈에 뜨인다.

- ◎ And *whence* is this to me, that...(Le. 1-43)

(And *why* is this granted to me, that...?/Why should this great thing happen to me...?)

- ◎ *Whence* knowest thou me?(Jn. 1-48)

(How do you know me?/How do you know me?)

이 외에도 A. V. 에서는 whereby가 how의 뜻 외에 when의 뜻으로 쓰여졌다.

- ◎ *Whereby* the dayspring from on high hath visited us, (Le. 1-78)

(When the day shall dawn upon us from on high.../He will cause the bright dawn of salvation to rise on us;)

A. V. 에서 古風的表現의 또 하나로서, this+名詞+of+mine이란 構文 대신에 this+my+名詞란 構文이 쓰인 例도 있다.

- ◎ *this my joy* therefore is fulfilled. (Jn. 3-29)

(*this joy of mine* is now full. /This is how my own happiness is made complete.)

(四) 形容詞

A. V. 의 번역자들의 目的은 聖書의 眞理를 傳達함에 있어 學問이 없는 사람들에게도 理解될 수 있도록 단순한 用語를 使用하고, 朗讀하여 莊重, 明快한 文體를 선택하는 것이었으므로 冗長한 표현이 많아 簡潔한 점에 있어서는 現代英語에 比하여 不足하다고 할 수 있을 것이다. 그러므로 形容詞句節에 있어서도 現代英語에 比하여 迂回的表現을 使用한 경향이 많다. 그 例로서 于先, 所有代名詞 다음에 別로 必要하지도 않은 "own"을 즐겨 使用하였으며,

31) R. V. 에서 both로 표현된 것도 A. V. 에서는 they both로 표현하여, A. V. 에 있어서의 人稱代名詞의 濫用의 경향이 엿보인다. and *they both* were now well stricken in years, (Le. 1-7)

- ◎ he departed to *his own* house. (Le. 1—23)
(he went to *his* home. / Zechariah went back home.)
- ◎ Mary… returned to *her own* house. (Le. 1—56)
(Mary…returned to *her* home. / Mary…went back home.)

또 指示形容詞로도 充分한 곳에서 “the same”을 사용하였고.

- ◎ *the same* man…(Le. 2—25)
(*this* man…/He…)
- ◎ in *the same* country…(Le. 2—28)
(*in that* region…/in *that part of* the country…)

A. V. 에서의 이러한 傾向은 形容詞 대신에 形容詞句를³²⁾

- ◎ *all manner of* sickness and *all manner of* disease…(Mw. 4—23)
(*every* disease and *every* infirmity…/every *kind of* disease and sickness…)
- ◎ a girdle of a *skin*…(Mk. 1—6)
(a *leather* girdle…/a *leather* belt…)
- ◎ waterposts of *stone*…(Jn. 2—6)
(*stone* jar…/stone water jar…)

또 R. V. 에서는 形容詞句로 표현된 것도 A. V. 에서는 形容節로 표현된 곳이 많다.³³⁾

- ◎ Capernaum, *which is upon the sea coast*, …(Mw. 4—13)
(Capernaum *by the sea*, /Capernaum, a town *by Lake Galilee*,)
- ◎ the water *that was made wine*, (Jn. 2—8)
(the water now *became wine*, /the water, *which has turned into wine*,)
- ◎ the roof *where he was*:(Mk. 2—4)
(the roof *above him*; /the roof right *above the place* where Jesus was.)

(五) 動 詞

(1) 時 稱

A. V. 에서는 時稱 즉 現在와 未來, 過去와 過去完了 過去와 現代完了등 相互間的 區別을 하지 않고 使用된 것이 많다.

(a) A. V. 에서는 現在, R. V. 에서는 未來

32) 稀少하나 이에 대한 反例가 없는 것은 아니다. he saw Simon and Andrew *his brother* casting a net…(Mk. 1—16)(he saw Simon and Andrew the brother of *Simon* casting a net…)

33) 이에 대한 反例도 있기는 하다. There cometh one *mightier than I* after me, (Mk. 1—7)(after me comes *he who is mightier than I*)

- ◎ else the new wine *doth burst* the bottles, (Mk. 2-22)
(if he does, the wine *will burst* the skins.../if he does, the wine will *burst* the skins,)
 - ◎ that house *cannot stand*. (Mk. 3-25)
(that house *will not be able to stand*. /that family *will fall apart*.)
- 이와 반대로 A. V. 에서는 未來, R. V. 에서는 現在
- ◎ except he *will first bind* the strong man; (Mk. 3-27)
(unless he first *binds* the strong man; /unless he *ties up* the strong man first;)
 - ◎ But he that *shall blaspheme* against the Holy Ghost... (Mk. 329)
(But whoever *blasphemes* against the Holy Spirit. ... /But whoever *says* evil things against the Holy Spirit...)
- (6) A. V. 에서는 過去, R. V. 에서는 過去完了
- ◎ When as his mother *was spoused* to Joseph, (Mw. 1-18)
(When his mother *had been betrothed* to Joseph, /His mother Mary *was engaged* to Joseph,)
 - ◎ Because they *said*, (Mk. 3-30)
(for they *had said*, /because some *had said*,)
- 이와 反對로 A. V. 에서는 過去完了 R. V. 에서는 過去³⁴⁾
- ◎ Then Joseph being raised from sleep *did* as the angel of the Lord *had bidden* him, (Mw, 1-24)
(When Joseph woke from sleep, he *did* as the angel of the Lord *commanded* him; /So when Joseph woke up he *did* what the angel of the Lord *had told* him to do...)
- (c) A. V. 에서는 現在完了 R. V. 에서는 過去
- ◎ who *hath warned* you to flee from the wrath to come? (Mw. 3-7)
(*Who warned* you to flee from the wrath to come? /who *told* you that you could escape from God's wrath that is about to come?)
- 이와 反對로 A. V. 에서는 過去完了, R. V. 에서는 現在完了
- ◎ and the darkness *comprehended* it not. (Jn. 1-5)
(and the darkness *has not overcome* it, /and the darkness *has never put* it out.)
 - ◎ we *beheld* his glory, (Jn. 1-14)
(we *have beheld* his glory, /We *saw* his glory,)

34) 따라서, A. V. 에서는 過去完了로 되어있으나, R. V. 에서는 單純時稱의 分詞構文으로 되어있는 例도 많다. And when he *had gathered* all the chief priests and scribes of the people together, (Mw. 2-4) (And *assembling* all of the people,) 그러나 이 反對로 되어 있는 것은 全無하다.

그러나 以上과 같이 A. V. 에서와 R. V. 에서 相互 無分別하게 使用되는 用法보다는 그렇지 않은 用法이 더 많다.

(d) A. V. 에서는 現在, R. V. 에서는 過去

- ◎ Rachel...would not to be comforted, because they *are* not. (Mk. 2-18)

(she refused to be consoled, because they *were* no more. / "she weeps and will not be comforted, because they *are* all *dead*".)

- ◎ Then the devil *taketh* him up into the holy city... (Mw. 4-5)

(Then the devil *took* him to the holy city... / Then the Devil *took* Jesus to the Holy City, ...)

이와 反對로 A. V. 에서는 過去, R. V. 에서는 現在로 되어있는 例는 없다.

(e) A. V. 에서는 現在, R. V. 에서는 現在進行形

- ◎ All men *seek* for thee. (Mk. 1-37)

(Every one *is searching* for you. / Everyone *is looking* for you.)

- ◎ Behold, why *do* they on the sabbath day that which is not lawful? (Mk. 2-24)

(Look, why *are* they *doing* what is not lawful on the sabbath? / 別途譯省略)

이와 反對로 A. V. 에서는 現在, R. V. 에서는 過去로 되어있는 例는 없다.

(f) A. V. 에서는 現在, R. V. 에서는 現在完了

- ◎ Where is he that *is born* King of the Jews? (Mw. 2-2)

(Where is he who *has been born* king of the Jews? / Where is the baby *born* to be the king of the Jews?)

- ◎ that his deeds may be made manifest, that they *are wrought* in God. (Jn. 3-21)

(that it may be easily *seen* that his deeds *have been wrought* in God. / in order that the light may show that he *did* his works in obedience to God.)

이와 反對로 A. V. 에서는 現在完了, R. V. 에서는 現在로 되어있는 例는 없다.

(9) A. V. 에서는 現在完了 R. V. 에서는 未來

- ◎ Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high *hath visited* us, (Le. 1-78)

(through the tender mercy of our God, when the day *shall dawn* upon from on high, / 別途譯)

- ◎ The zeal of thine house *hath eaten* me up. (Jn. 2-17)

(Zeal for thy house *will consume* me. / My devotion to your house, God, *burns* in me like fire.)

이와 反對로 A. V. 에서는 未來, R. V. 에서는 現在完了로 되어있는 例는 없다.

(h) A. V. 에서는 現在完了, R. V. 에서는 現在完了進行形

◎ thy father and I *have sought* thee sorrowing. (Le. 2-48)

(your father and I *have been looking* for you anxiously. / Your father and I *have been* terribly *worried* trying to find you.)

이와 反對로 A. V. 에서는 現在完了進行, R. V. 에서는 現在完了로 되어있는 例는 없다.³⁵⁾

(i) A. V. 에서는 過去, R. V. 에서는 過去進行

◎ And the people *waited* for Zacharias, (Le. 1-21)

(And the people *were waiting* for Zechariah; / the people *were waiting* for Zechariah,)

이의 反對로 A. V. 에서는 過去進行, R. V. 에서는 過去로 되어있는 例는 없다.³⁶⁾

(j) A. D. 에서는 過去, R. V. 에서는 過去假想法

◎ But John *forbade* him, (Mw, 3-14)

(John *would have prevented* him / But John *tried* to make him change his mind.)

◎ and they *called* him Zacharias, (Le. 1-59)

(and they *would have named* him Zechariah; / they *were going* to name him Zechariah,)

이와 反對로 A. V. 에서는 過去假想法, R. V. 에서는 過去로 된 例는 없다.

(k) A. V. 에서는 現在假想法, R. V. 에서는 現在

◎ If thou *be* the Son of God, (Mw. 4-3)

(If you *are* the Son of God, / If you *are* God's Son,)

◎ thy sins *be* forgiven thee. (Mk. 2-5)

(your sins *are* forgiven. / Your sins *are* forgiven.)

이와 反對로 A. V. 에서는 現在, R. V. 에서는 現在假想法인 例는 없다.

이러하여 以上の A. V와 R. V와에 있어서의 各時稱의 用法을 分類整理하여 보면 다음과 같다.

A. V.	R. V.
1. 現 在	未來, 過去, 現在完了, 現在進行
2. 過 去	現在完了, 過去完了, 過去進行, 過去假想法
3. 現在完了	過去, 未來, 現在完了進行
4. 未 來	現 在
5. 過去完了	過 去
6. 現在假想法	現 在

따라서 A. V. 에서는 現在, 現在完了, 過去를 莫論하고 進行形과 過去假想法의 用例가 있고,

35) 이것은 A. V. 에서 現在, R. V. 에서 現在進行으로 되어있는 例는 있으나 그 反對의 것이 없는 上記(e)와 相通하는 것이다.

36) 이것 亦是 上記(e)와 相通하는 點이다.

또 R. V. 에서는 現在假想法의 用例가 없다는 結論이 나오며 A. V. 에서 各時稱은 R. V. 에 比하여 明確한 區別이 없이 使用된듯 하다.

(2) 態

A. V. 에서 受動態로 된 것이 R. V. 에서 能動態로 된 例는 있으나

- ◎ that it might *be fulfilled* which *was spoken* of the Lord...(Mw. 1-22)

(to fulfill what the Lord *had spoken*, /in order to make come true what the Lord *had said* through the prophet,)

- ◎ Then Joseph *being raised* from sleep...(Mw. 1-24)

(When Joseph *wake* from sleep, /So when Joseph *woke up*...)

그러나 이와 反對로 A. V. 에서는 能動態로, R. V. 에서는 受動態로 되어 있는 用例에는 全無하다.

(3) 迂言의 表現

A. V. 에서는 迂言의 表現에 使用되는 助動詞 do가 쓰인 例가 많으나 그런 例가 R. V. 에서는 찾아볼 수 없다.³⁶⁾

- ◎ else the new wine *doth burst* the bottles, (Mk. 2-22)

(if he does, the wine *will burst* the skins, /If he does, the wine *will burst* the skins,)

- ◎ of whom...the prophets *did write*, (Jn. 1-45)

(of whom...also the prophets *wrote*, /and of whom the prophets also *wrote*.)

(4) 助動詞

A. V. 에서는 shall이, R. V. 에서는 will이 使用된 例는 있으나

- ◎ And she *shall bring* forth a son...for he *shall save* his people from their sins. (Mw. 1-21)

(she *will bear* a son...for he *will save* his people from their sins. /She *will give* birth to a son and...—because he *will save* his people from their sins.)

- ◎ and many *shall rejoice* at his birth. (Le. 1-14)

(and many *will rejoice* at his birth. /別途譯)

그러나 이와 反對로 A. V. 에서는 will, R. V. 에서는 shall로 되어있는 例는 없다.

(5) 二重述語動詞

A. V. 에서는 同一한 內容의 述語動詞를 二重으로 羅列하여 使用한 例가 많으나 R. V. 에서는 그런 例는 全然 없는듯 하다.

- ◎ But he *answered and said*, (Mw. 4-4)

(But he *answered*, / *Jesus answered*,)

- ◎ Nathanael *answered and saith* into him,³⁷⁾ (Jn. 1—49)

(Nathanael *answered* him, / *answered* Nathanael,)

그리고 A. V. 에서는 述語的 分詞構文과 述語動詞를 羅列하여 使用된 例도 있으나 R. V. 에서는 勿論하나의 動詞만 使用되고 있다.

- ◎ And Jesus *answering said* unto him. (Mw. 3—15)

(But Jesus *answered* him, / But Jesus *answered* him,)

- ◎ And he *answered* them, *saying*, (Mk. 3—33)

(And he *replied*, / *Jesus answered*,)

(六) 統 語

A. V. 에서는 主語 앞에, 副詞句節, 目的語, 接續詞등이 先行할 때에는 倒置文章이 많이 使用되고 있는데 反하여, R. V. 에서는 特別한 경우를 除하고는 倒置文章이 別로 使用되지 않고있다.

- ◎ *Then cometh Jesus* from Galilee... (Mw. 3—13)

(*Then Jesus came* from Galilee... / *at that time Jesus went* from Galliee...)

- ◎ for *with authority commandeth he* even the unclean spirits, (Mk. 1—27)

with authority he commands even the unclean spirits, / *This man has authority* to give orders to the evil spirits,)

- ◎ *All those things will I give* thee, (Mw. 4—8)

(*And these I will give* you, / *All this I will give* you.)

- ◎ *as said the prophet* Esaias. (In. 1—23)

(*as the prophet Isaiah said*. / *This is what the prophet Isaiah said*.)

다만 R. V. 에서도 다음과 같은 경우에는 倒置文章이 使用되었다.

- ◎ *Blessed art thou* among women, and *blessed is the fruit* of thy womb. (Le. 1—42)

(*Blessed are you* among women, and *blessed is the fruit* of your womb! / *You are the most blessed* of all women, and *blessed is the child* you will bear!)

- ◎ and *him only shalt thou save*. (Mw. 4—10)

36) do의 強調用法에 확립된 것은 18세기부터이며, 특히 16세기에서 17세기 初期까지는 肯定平叙文에 있어서 非強調의 do가 많이 쓰이었다. 一般的으로 do의 迂言의 用法은 現在時稱에 있어서보다 過去時稱에 많이 보이며, 이것은 動詞의 過去時稱을 明確하게 하기 위한 것이었으며, do가 잘 붙는 動詞는 put, set beat, cast, eat, bear, swear등이고 聖書에서는 Ps. 106—28, Dan. 10—3, Rev. 10—10을 除外하고 모두 did eat로 되어 있다고 한다. Brian Foster : The Changing English Language(吉田弘重譯 : 變容する英語, 研究社, 1973) p. 231

37) 이 두 動詞의 時稱이 一致하지 않고 하나는 過去, 또 하나는 現在로 되어있어서 實로, 時稱의 統一性이 缺如되어 있는듯 하다.

(and *him* only *shall you save.* /serve only him!)

(七) 結 論

1911년에 英國에서 英國人들만에 依하여 번역된 A. V. 와 그 後 310년이 경과된 後美國에서 美國人들만에 依하여 改譯된 R. V. 와의 사이에는 同一한 事實을 描寫하는데도 그 表現에 있어서 어휘는 勿論, 構文에 있어서 相當한 差異가 있다. 卽 그 間 變化한 世態에 適應함으로써 많은 大衆에게 보다 容易하게 聖書를 理解시키려는 目的으로, 文學적이고 高踏적인 表現代身에 大衆적이고 日常적인 表現을 使用한 것은 當然한 것이다. 그러므로 이 兩聖書의 表現을 比較 檢討하여 본 結果 名詞에서는 數, 動名詞 및 固有名詞, 代名詞에서는 關係代名詞와 人稱代名詞, 그리고 動詞에 있어서는 時稱, 助動詞 및 二重述語動詞 等の 各 用法에서, 兩者間的 差異가 明瞭하고, 美國英語의 특질이 歷然하며, 特히 參考로 添加한 Today's English Version에 있어서는 더욱 그러하다.



